

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 14:10

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i sam wypije z — wina — zapalczywości — Boga, — zmieszanego, nierozcieńczonego w — kielichu — gniewu Jego i będą dręczeni w ogniu i siarce przed zwiastunami świętymi i przed — Barankiem.                |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | I on wypije z wina wzburzenia Boga które jest zmieszane nierozcieńczone w kielichu gniewu Jego i będzie dręczone w ogniu i siarce wobec świętych zwiastunów i przed barankiem                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | to i on będzie pił wino szaleństwa Boga, zmieszane, nierozcieńczone, w kielichu Jego gniewu* ** i będzie męczony w ogniu i w siarce**** ***** wobec świętych aniołów i wobec Baranka. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | i sam napije się z wina szału Boga. zmieszanego, nierozcieńczonego w kielichu gniewu jego. i męczony będzie ogniem i siarką wobec zwiastunów świętych i wobec baranka.                                    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | I on wypije z wina wzburzenia Boga które jest zmieszane nierozcieńczone w kielichu gniewu Jego i będzie dręczone w ogniu i siarce wobec świętych zwiastunów i przed barankiem                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | ten będzie pił wino Bożego wzburzenia — gotowe i nierozcieńczone — z kielicha Jego gniewu. Będzie on dręczony w ogniu i siarce w obliczu świętych aniołów i w obliczu Baranka.                            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Ten również będzie pił z wina zapalczywości Boga, nierozcieńczonego, nalanego do kielicha jego gniewu, i będzie męczony w ogniu i siarce przed świętymi aniołami i przed Barankiem.                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I ten pić będzie z wina gniewu Bożego, z wina szczerzego i nalanego w kielich gniewu jego i będzie męczony w ogniu i siarce przed oblicznością Aniołów świętych i przed oblicznością Baranka.             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | i on pić będzie z wina gniewu Bożego, które zmieszane jest z szczerym winem w kubku gniewu jego. I będzie męczon ogniem i siarką przed oczyma aniołów świętych i przed oczyma Baranka.                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | ten również będzie pić wino zapalczywości Boga, przygotowane bez rozcieńczenia, w kielichu Jego gniewu; i będzie katowany ogniem i siarką wobec świętych aniołów i wobec Baranka.                         |

<sup>1)</sup> W SP gniew Boży przedstawiany jest jako kielich mocnego wina (<x>230 75:8</x>; <x>290 51:7</x>; <x>300 25:15</x>); nie jest on wyrazem zemsty Boga, ale następstwem odrzucenia Jego łaski.

<sup>2)</sup> <x>230 75:9</x>; <x>290 51:17</x>; <x>300 25:15</x>; <x>730 14:19</x>; <x>730 15:7</x>; <x>730 16:19</x>; <x>730 18:6</x>

<sup>3)</sup> Tak zginęła Sodom i Gomora (<x>10 19:24</x>); to spotka też niewierzących (<x>230 11:6</x>).

<sup>4)</sup> <x>10 19:24</x>; <x>230 11:6</x>; <x>330 38:22</x>; <x>730 19:20</x>; <x>730 20:10</x>; <x>730 21:8</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | To i on pić będzie samo czyste wino gniewu Bożego z kielicha jego gniewu i będzie męczony w ogniu i w siarce wobec świętych aniołów i wobec Baranka.                                         |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | to sam też napije się wina zapalczywości Bożej, zmieszanego, nierozcieńczonego w kielichu Jego gniewu, i będzie dręczony w ogniu i siarce przed świętymi aniołami i przed Barankiem.         |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | ten również wypije wino Bożej zapalczywości wlane bez żadnej domieszki do kielicha Bożego gniewu. Będzie on dręczony ogniem i siarką na oczach świętych aniołów i Baranka,                   |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | to i on pić będzie wino gniewu Bożego, przygotowane do picia bez rozcieńczenia w pucharze Jego gniewu; dręczony będzie ogniem i siarką wobec świętych aniołów i wobec Baranka.               |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | ten będzie też pił wino Bożego gniewu; jest ono przygotowane i zagęszczone w kielichu gniewu Boga. Ponadto będzie nękany ogniem i siarką w obecności świętych aniołów i Baranka.             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | ten również będzie pił wino zapalczywości Boga, przygotowane, nie rozcieńczone w kielichu Jego gniewu, i będzie katowany ogniem i siarką wobec świętych aniołów i wobec Baranka.             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | той питиме вино Божого гніву, незмішаного в чаші його гніву; і буде караний у вогні й сірці перед святими ангелами та перед ягням.                                                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | sam także będzie pił z wina gniewu Boga; niezmieszanego, nalanego w kielich Jego zapalczywości. Będzie też męczony w ogniu i siarce wobec świętych aniołów oraz wobec Baranka.               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | będzie zaiste pił wino furii Boga, nierozcieńczone, z kielicha Jego gniewu. Będzie męczony ogniem i siarką przed obliczem świętych aniołów i przed obliczem Baranka,                         |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | to będzie też pił wino gniewu Bożego, które jest wlane bez rozcieńczania do kielicha jego srogiego gniewu, i na pewno będzie ogniem i siarką męczony wobec świętych aniołów i wobec Baranka. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | doświadczą Bożego gniewu i nie będzie dla nich litości! Na oczach świętych aniołów oraz Baranka będą cierpieć w ogniu i siarce.                                                              |